



TAP-TAP, n. m.

En Haïti, camionnette servant
au transport en commun dont
la carrosserie s'orne de peintures naïves
représentant des scènes
de la vie quotidienne.

Source : Stanley Péan, *Zombi blues*, éditions
de la Courte Échelle,
Montréal, Québec, 1996

« Un transport populaire... »

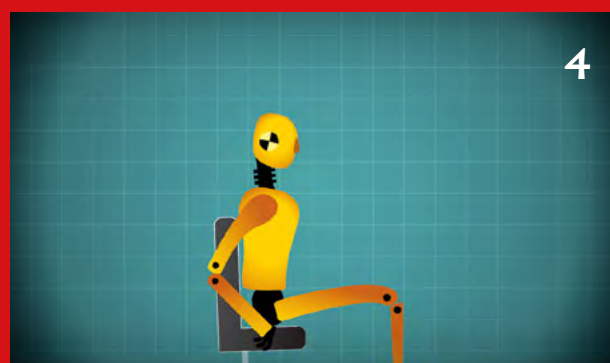
Le **TAP-TAP** nous emmène directement à Haïti, surtout à Port-au-Prince, la capitale, mais éventuellement un peu partout sur l'île, si l'on sait négocier. Les tap-tap, ce sont des taxis collectifs, en général des minibus, parfois de grosses voitures, souvent vieilles, souvent rafistolées, réparées de bric et de broc. On voit bien que les mots qui viennent spontanément pour les décrire sont légèrement familiers. C'est normal : le tap-tap lui-même a quelque chose de familier : un transport populaire, pas très cher, pas toujours très confortable, ce qui est indiqué par son nom même.

Pourquoi tap-tap ? Parce que les amortisseurs ne sont plus neufs depuis longtemps, parce qu'on sent tous les cahots de la rue, parce qu'on est brinquebalé au gré des nids-de-poule et de la virtuosité du chauffeur. Tap-tap comme tape-cul alors ? Bien sûr ! Dès le départ, on avait remarqué qu'on n'était pas dans un vocabulaire guindé.

Mais ces tap-tap se font aussi remarquer par leur aspect pittoresque et bariolé. Leur carrosserie est très souvent entièrement peinte de couleurs vives, avec des dessins, des scènes, des personnages très nombreux : une vitrine ambulante de l'art populaire haïtien ? Un peu, avec en plus des inscriptions, des professions de foi, des messages destinés à instruire le lecteur et à protéger les passagers. La plupart d'ailleurs sont en créole, mais beaucoup se comprennent si l'on ne parle que le français : « non à la violence ! », « Pityé mon Dieu pityé ! »

Quant au mot tap-tap lui-même, c'est évidemment en créole qu'il est né. On dit parfois que dans cette langue, il évoque autre chose que l'inconfort : la vitesse, liée au bruit du moteur. Mais il suffit de monter une fois dans un tap-tap pour comprendre que les sursauts l'emportent sur la vitesse.

SCÉNARIMAGE



VOIR LE FILM

PROJET PÉDAGOGIQUE

PRÉSENTER UN MOYEN DE TRANSPORT



NIVEAU B1

- ÉMETTRE DES HYPOTHÈSES.
- COMPRENDRE UNE CHRONIQUE RADIOPHONIQUE.
- DÉCOUVRIR L'ÉVOLUTION D'UN MOT.
- COMPRENDRE LA FABRICATION D'UN MOT.
- CRÉER DES MOTS « SENSORIELS ».
- DÉCRIRE UN MOYEN DE TRANSPORT.
- IMAGINER ET PRÉSENTER UN MOYEN DE TRANSPORT.

SUPPORTS

- Film animé avec chronique en voix off (téléchargeable).
- Chronique audio (téléchargeable et utilisable en baladodiffusion).
- Script de la chronique (imprimable).

ACTIVITÉS

1. POUR COMMENCER

IMAJINASYON

Expliquer aux apprenants qu'ils vont découvrir un mot utilisé dans une région francophone. Si besoin, amener une carte de la francophonie pour mieux identifier les régions où on parle français.

Regardez l'image extraite de la vidéo. « Écoutez » ce mot et laissez parler votre imagination : dans quelle région francophone ce mot est-il utilisé ? À votre avis, que désigne-t-il ?



KA SA YÉ ?

Montrer les vingt premières secondes de la vidéo sans le son.

Modifiez ou précisez vos hypothèses : dans quelle région francophone ce mot est-il utilisé ?

Que désigne-t-il ?

2. COMPRENDRE DE MANIÈRE GÉNÉRALE

KOUTE BYEN

Montrer une première fois l'intégralité de la vidéo avec le son ou faire écouter la chronique audio.

Lisez les mots suivants. Écoutez le document et entourez ceux que vous entendez.



Haïti – Tahiti – taxis – communautaires – collectifs – voiture –
vieille – neuve – prolétaire – populaire – cher – agréable –
confortable – rudimentaire

DEFINISYON

Montrer une nouvelle fois la vidéo et préciser aux apprenants qu'ils pourront ajouter d'autres informations pour présenter le tap-tap (couleur, messages...).

À l'aide du document et de l'activité précédente, présentez le tap-tap en deux phrases maximum.

Un tap-tap, c'est

3. COMPRENDRE DE MANIÈRE DÉTAILLÉE

EKSPLIKASYON

Pourquoi le tap-tap s'appelle-t-il « tap-tap » ? Et quelle est l'origine du mot ? Et pourquoi ces messages ?

Écoutez le document et complétez les phrases.

Le tap-tap s'appelle « tap-tap » parce que :

- les amortisseurs ne sont plus (eufns) depuis longtemps.
- on sent tous les (aochs) de la rue.
- on est bringuebalé au gré des (idns) de (eoulp) et de la

(éioursttv) du chauffeur.

Les messages sur les tap-tap servent à..... (eiiunrrst) le lecteur et à..... (eéogprrt) le passager.

Le mot « tap-tap » vient du..... (eéoclr).

On peut croire que dans cette langue, il évoque autre chose que l'..... (ioocfnrt).

Mais monter une seule fois dans un tap-tap permet de comprendre que les (auursst) l'emportent sur la rapidité.

CHIMEN LA KA KRAZE DÈYÈ

Dans un tap-tap, « on est bringuebalé »...

En vous aidant du document et de l'activité précédente, retrouvez la signification des expressions utilisées.

Le chaos	•	•	l'habileté, la technique
Être bringuebalé	•	•	des mouvements brusques et involontaires
Les nids-de-poule	•	•	une sensation désagréable, sans bien-être
La virtuosité	•	•	les trous creusés dans la route
L'inconfort	•	•	la confusion générale, le désordre absolu
Les sursauts	•	•	être chahuté, balancé à droite et à gauche

4. RÉFLÉ@IR SUR LA LANGUE

OU KA KONPRANN ?

Le mot « tap-tap » est un mot « vivant », qui fait appel à un sens.

D'après ce que vous avez vu mais surtout ce que vous avez « éprouvé », à quel(s) sens fait appel le mot « tap-tap » ?

Expliquez pourquoi.

Le mot « tap-tap » fait appel...

- ☐ à l'ouïe.
- ☐ à la vue.
- ☐ au toucher/à une sensation physique.

Justification :

KI SANTIMAN SA KA DEKRI ?

Le mot « tap-tap » évoque donc une sensation : il fait ressentir les chocs répétés sur les fesses le long du trajet. Mais d'autres mots français font aussi appel à des sens différents.

Lisez les mots de la liste suivante et rangez-les dans le tableau. Illustrez les différents mots ?

un tape-cul, un gratte-ciel, un boum, faire un flop, un tuk-tuk, le ping-pong, un porte-manteau, un haut-le-cœur, un tic-tac, un virelangue.

LA VUE 	L'OUÏE 	LE TOUCHER 

5. JOUER AVEC LES MOTS

OU PE ENVANTE

En petits groupes.

Lisez les mots et situations suivantes. Quel(s) autres mot(s) pourrait(ient) les désigner ?

Faites appel à vos sens pour trouver le mot idéal. Vous pouvez vous appuyer sur la vue, l'ouïe ou la sensation physique.

- Un train ultra-confortable :
- Une chanson pour désigner la personne qui va commencer à jouer ou qui va faire quelque chose :
- Une personne qui parle beaucoup pour ne rien dire :
- Un médicament ou un remède efficace contre le hoquet :

6. S'EXPRIMER

KI TRANSPÔTASYON OU PREFERE

Aimeriez-vous monter dans un tap-tap ? Pourquoi ? _____

Quel est selon vous le meilleur moyen de transport pour voyager ? _____

7. PROJET : IMAGINER ET PRÉSENTER UN MOYEN DE TRANSPORT

Prévoir de grandes feuilles, du papier de couleur, des feutres, des ciseaux, de la colle...

En grands groupes.

Demander aux apprenants de lister les types d'informations possibles pour présenter un moyen de transport (aspects extérieurs : taille, forme, couleurs ; aspects intérieurs : sièges, aménagements, couleurs ; confort...).

En petits groupes.

Vous faites partie d'une agence marketing et le responsable des transports en commun de la ville a fait appel à vous pour moderniser le réseau.

Comment pourrait être le moyen de transport le plus typique de notre environnement ?

Décrivez-le le plus précisément possible.

Proposez une affiche de présentation avec les caractéristiques techniques et physiques de votre nouveau transport.

Aider les groupes pendant leur rédaction puis proposer à chaque groupe de venir présenter son projet.

Faire voter la classe pour le projet le plus original, le plus réaliste...

CRÉDITS

Fiche pédagogique conçue en partenariat avec l'Institut français et le CAVILAM – Alliance française

Directeur de la publication : Jean-Marc Merriaux

Directrice de l'édition transmédia et de la pédagogie : Michèle Briziou

Coordination de projet : Laëtitia Pourel

Rédaction des chroniques : Yvan Amar

Fiche pédagogique : Hélène Emile, CAVILAM – Alliance française

Conception des scénarimages et réalisation des films d'animation : Davy Drouineau

Conception de l'identité graphique de l'événement et des affiches : atelier Pentagon

Conception de la maquette et mise en page : Réseau Canopé

Caractère typographique : Infini (Sandrine Nugue / CNAP)



TAP-TAP

LES TAP-TAP

COLORÉS DE PHRASES

SE CRÉENT DES HAÏKUS

CRÉENT DES POÈMES ET
SUR LEUR PASSAGE

DIS-
MOI
DIX
MOTS
dis-moi-dix-mots.culture.fr
ressau-canope.fr/dis-moi-dix-mots

YVON LE MEN, LE TOUR DU MONDE EN 80 POÈMES, 2009

© Yvonne Grosse / Dis-moi-dix-mots - 2009
Conception graphique : Yvonne Grosse / Dis-moi-dix-mots